



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377



Newsletter 07/2011

Установлены основы национальной платежной системы

Grundlagen des nationalen Zahlungssystems festgelegt

Establishment of the basis of the national payment system



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Федеральным законом установлены права, обязанности и порядок взаимодействия различных субъектов "национальной платежной системы", участвующих в процедурах перевода денежных средств

Föderalgesetz legt Rechte, Pflichten und Verfahren der Zusammenarbeit der verschiedenem Akteure des „nationalen Zahlungssystems“, die an Überweisungsverfahren beteiligt sind, fest

Federal law establishes the rights, responsibilities and interaction between different entities of "the national payment system" which are involved in the procedures of money transfer

Кроме операторов по переводу денежных средств (Банка России, кредитных организаций и Внешэкономбанка), в т.ч. операторов электронных денежных средств, субъектами национальной платежной системы определены банковские платежные агенты и субагенты (юридические лица, индивидуальные предприниматели, привлекаемые кредитными организациями), платежные агенты, правомочные в соответствии с законом принимать платежи от физических лиц, операторы платежной системы (кредитные или иные организации, определяющие условия специального договора - "правила платежной системы"),

Die Akteure des nationalen Zahlungssystems haben die Operateure für Überweisungen (Bank Russlands, Finanzinstitute sowie die Vneshekonombank), darunter auch die Operateure für elektronisches Geld, die Bankzahlungsagenten und -subagenten (juristische Personen und Privatunternehmer, die von Finanzinstituten herangezogen werden), Zahlungsagenten, die laut Gesetz berechtigt sind, Zahlungen für natürliche Personen zu tätigen, Operateure des Zahlungssystems (Finanz- und andere Institutionen, die die Bestimmungen des speziellen Vertrags „Regeln des Zahlungssystems“ festlegen), Operateure für Dienstleistungen der Zahlungsinfrastruktur

The subjects of the national payment system defined the operators of money transfer (Bank of Russia, credit institutions and Vnesheconombank), operators of electronic money, bank payment agents and subagents (legal entities and individual entrepreneurs, hired by credit institutions), payment agents, eligible under the law to accept payments from individuals, operators of payment systems (credit or other organizations which determine the conditions of the special agreement of the "rules of the payment system"), operators of payment infrastructure services (organizations that are operating, payment clearing and settlement centers), as well as the organizations of the



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

операторы услуг платежной инфраструктуры (организации, являющиеся операционными, платежными клиринговыми и расчетными центрами), а также организации федеральной почтовой связи при оказании ими платежных услуг.

(zentrales Abwicklungssystem) sowie die Organisationen des Föderalen Postdiensts bei deren Erbringungen von Zahlungsdienstleistungen festgelegt.

federal postal service in the provision of payment services.

Федеральным законом 161-ФЗ, опубликованным 27 июня, установлены требования к этим субъектам, подробная регламентация технологии осуществления денежных переводов (в частности ограничение операций с использованием электронных платежных систем определенными суммами), требования к платежным системам (в т.ч. порядок и последствия признания конкретной платежной системы "системно значимой" или "социально значимой", требования к системам управления рисками), а также порядок осуществления Банком России в национальной платежной системе надзора и наблюдения.

Das am 27.06.2011 veröffentlichte Föderalgesetz 161-FG legt Anforderungen an diese Akteure, eine genaue Reglementierung für die technische Durchführung von Überweisungen (u.a. eine Begrenzung auf einen bestimmten Betrag bei elektronischem Zahlungsverkehr), Anforderungen an Zahlungssysteme (u.a. hinsichtlich des Verfahrens und der Folge der Anerkennung eines Zahlungssystems als für das „System relevant“ oder als „sozial relevant“ sowie Anforderungen an das Risikomanagement solcher Systeme) sowie ein Verfahren für die Kontrolle und die Beobachtung des nationalen Zahlungssystems durch die Bank Russlands fest.

The Federal law 161-FL, published June 27th 2011, establishes requirements for these entities, detailed regulation of the technology of money transfers (in particular the restriction of operations with the use of electronic payment systems, a certain amount), the requirements for payment systems (including the procedure and consequences of the recognition of a specific payment system as "systemically important" or "socially important" and the requirements for risk management), as well as the procedure for the control and supervision of the national payment system by the Bank of Russia.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Закон вступает в силу по истечении девяноста дней после дня его официального опубликования, за исключением отдельных положений, для которых установлены более поздние сроки вступления в силу.

Das Gesetz tritt 90 Tage nach seiner offiziellen Veröffentlichung in Kraft, ausgenommen einzelner Bestimmungen, die zu einem späteren Zeitpunkt in Kraft treten werden.

The law takes effect ninety days after its official publication, except for certain provisions, which will come into force later.

С вопросами и за дополнительной информацией обращайтесь к госпоже Дагмар Лоренц (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru) Мы с удовольствием поможем Вам!

Für Rückfragen und weitergehende Informationen steht Ihnen Frau Dagmar Lorenz (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru) gern zur Verfügung

For further information, please, contact Ms Dagmar Lorenz (Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru) We will be glad to help you!

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme.

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advice on the abovementioned issues, please do not hesitate to contact us.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Наши координаты:

Россия
191002 Санкт-Петербург
ул. Большая Московская 4, офис 1
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51
E-mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Москва
Regus Business Center
"Башня на Набережной"
Пресненская наб. 10, блок С , 4 этаж
Тел.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Германия
06618 Наумбург / Заале
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Unsere Koordinaten:

Russland
191002 Sankt Petersburg
ul. Bolschaja Moskovskaja 4, Office 1
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51
E-Mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moskau
Regus Business Center
"Baschnja na Nabereschnoj"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4. Etage
Tel.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Deutschland
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Straße
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Contact us:

Russia
191002 Saint Petersburg
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1
Tel. (+7 812) 320 92 51
E-mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moscow
Regus Business Center
"Bashnya na Naberezhnoy"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4th floor
Tel.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Germany
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Strasse
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer